



Literatura y Lingüística

ISSN: 0716-5811

[literaturalinguistica@ucsh.cl](mailto:literaturalinguistica@ucsh.cl)

Universidad Católica Silva Henríquez

Chile

Salamanca G, Gastón F

Morfología nominal del rromané, lengua de los gitanos de Chile(I)

Literatura y Lingüística, núm. 19, 2008, pp. 211-233

Universidad Católica Silva Henríquez

Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35214446012>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en [redalyc.org](http://redalyc.org)

[redalyc.org](http://redalyc.org)

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

# Morfología nominal del *rromané*, lengua de los gitanos de Chile(I)<sup>1</sup>

Dr. Gastón F. Salamanca G.\*

## Resumen:

Este artículo muestra las características más relevantes del sustantivo temático del romané, lengua de los gitanos de Chile. Se presentan aquí las categorías semánticas expresadas por el sustantivo, los paradigmas de conjugación y los morfemas con sus respectivos alomorfos.

**Palabras clave:** *Rromané*, gitanos, lengua gitana, gitanos en Chile.

## Abstract:

This article describes the most salient features of the athematic noun of Romané (the language spoken by the Rom [Gypsies] of Chile), including its most relevant semantic categories, declension paradigms, and morphemes with their allomorphs.

**Keywords:** Romani, Gypsies, Gypsy language, Gypsies in Chile.

\* Chileno. Dr. en Lingüística. Universidad de Concepción. gsalaman@udec.cl

<sup>1</sup> Para escribir las palabras en *rromané*, empleamos la grafía propuesta por Lizarralde (2002). Cabe destacar que en esta lengua los fonos [r] y [rr] son fonemas (/r/ y /rr/) y ambos ocurren en posición inicial de enunciado, por lo cual conviene escribirlos con grafías distintas también en esta posición.

Una descripción etnolingüística de los gitanos de Chile se encuentra en Salamanca y González (1999) y Salamanca (2004).

## 1. Introducción

La existencia en Europa y Norteamérica de revistas especializadas dedicadas a la descripción de la lengua y cultura gitanas<sup>2</sup> muestran que la gitanología tiene en estos lugares una larga tradición. Los estudios realizados en Sudamérica, en cambio, son muy escasos. De hecho, hasta donde sabemos, sólo en Brasil se han publicado algunos artículos en esta dirección (Mota, 1984; Moonen, 1996). El trabajo que a continuación se presenta suple en parte esta carencia, pues entrega una descripción amplia sobre un aspecto de la lengua hablada por los gitanos de Chile (el *rromané jorajané*). Específicamente, esta investigación se sitúa en el nivel morfológico y tiene como objetivo describir la flexión nominal en esta lengua.

Este primer artículo tiene como foco la morfología nominal temática del *rromané*, e incluye la metodología utilizada para el trabajo en terreno y el marco teórico empleado para el análisis de los datos.

## 2. Trabajo de campo

Para el trabajo en terreno se escogieron las sugerencias metodológicas propuestas en el capítulo 7 del texto *Morphology* (Nida, 1946) y en la parte V del texto *An Introduction to Morphology and Syntax* (Elson y Pickett, 1962).

### 2.1 Los datos

Para esta investigación se obtuvieron cuatro tipos de datos: 1) textos orales, 2) palabras de objetos (sustantivos) en categorías morfológicas,

---

<sup>2</sup> Tres de las más importantes son *Romani Studies* (publicada en Estados Unidos), *Nevipén* (publicada en España) y *Lacio Drom* (publicada en Italia).

3) palabras de procesos (verbos) en categorías morfológicas y 4) combinación de palabras de objetos y palabras de procesos. Los textos fueron procesados y analizados con la finalidad de establecer las primeras hipótesis con respecto a la morfología nominal y verbal en esta lengua<sup>3</sup>. Posteriormente, se prepararon cuestionarios *ad hoc* que permitieron confirmar/refutar estas primeras hipótesis.

## 2.2 Los informantes

Los cuestionarios se aplicaron a cinco gitanos seminómades, hablantes fluidos de *rromané* y español, y reconocidos en su comunidad. El chequeo de la información se realizó en la propia carpa de los informantes, con los gitanos que concurrían a observar estas sesiones de trabajo, más otros colaboradores que estaban radicados en Concepción o estuvieron de paso por esta ciudad.

Los textos se obtuvieron de informantes que estaban de paso por la ciudad y de informantes radicados en forma permanente en ella.

## 3. Marco teórico

Este trabajo toma como marco de referencia básico para la descripción el enfoque tagmémico postulado por Pike en los años cincuenta y desarrollado por Elson y Pickett en sus trabajos *An Introduction to Morphology and Syntax* (1962) y *Beginning Morphology and Syntax* (1980)<sup>4</sup>.

También forman parte del soporte teórico de esta investigación las propuestas de Garvin contenidas en su trabajo "Una epistemología empiricista para la lingüística" (1979) y la presentación de las "líneas metodológicas generales" contenidas en la introducción a la tesis doctoral *Semantic ramifications of the category of person in the mapuche verb*, de Adalberto Salas (1978). Otros trabajos que, si bien no constituyen el marco teórico básico de este análisis, han resultado fundamentales para ejercitar el análisis morfológico son *Morphology* (Nida, 1946), *Laboratory*

<sup>3</sup> Estas primeras hipótesis se formularon también a partir de la lectura de las gramáticas del *rromané* a las que pudimos acceder (V. Punto 4), de la lectura y análisis de parte del texto *E Lachi Viasta e Yovanoki. Evangelio según San Juan en Romané* (California, 1998), y de nuestro paulatino avance en el grado de comprensión de esta lengua.

<sup>4</sup> En los textos *Análisis Gramatical* (Pike y Pike, 1991) y *Conceptos Lingüísticos* (Pike, 1995), se contiene una versión más actualizada de la teoría tagmémica. En esta segunda versión --a diferencia de versión clásica que presenta en las fórmulas tagmémicas sólo los casilleros de función gramatical y clase instanciadora-- se proponen cuadros operativos de cuatro casillas: posición, función, clase y cohesión. En esta investigación hemos seguido los postulados de la primera versión de la teoría, pues estimamos que ésta da cuenta de manera satisfactoria de los fenómenos que intenta describir.

*Manual for Morphology and Syntax* (Merrifield, 1967), *Curso de Lingüística Moderna* (Hockett, 1971) e *Introducción a la Lingüística Descriptiva* (Gleason, 1975).

## 4. Estudios anteriores sobre la morfología del *rromané* y líneas generales del análisis

### 4.1 Estudios anteriores sobre la morfología del *rromané*

#### 4.1.1 Estudios anteriores sobre la morfología del *rromané* en general

En Estados Unidos y Europa se han publicado gramáticas prácticas en las cuales se describe la morfología del *rromané* hablado en aquellos lugares. Los trabajos a los cuales hemos podido acceder son: *Grammar du Tsigan Kalderash* (Barthelemy, 1983); *Dialetti degli Zingari Italiani* (Soravia, 1985); *Grammar of Vlach Romani* (Hancock, 1993); *Romani: A Conspectus* (Grant, 1994); *Highlights of my life with the rom* (Modrow, 1995) e *Il dialetto dei Rom Xoraxané, note grammaticali* (Franzese, 1997 a).

Con la excepción de los trabajos de Hancock y de Mondrow –los cuales describen de manera detallada los aspectos medulares de la morfología de esta lengua–, los trabajos mencionados son fundamentalmente prácticos y describen de manera sucinta la morfología del *rromané*.

#### 4.1.2 Estudios anteriores sobre la morfología del *rromané jorajané*

Los gitanos de Chile llaman a su lengua *rromané jorajané*. Esta variante también se habla en otras regiones del mundo, por ejemplo, Italia. De acuerdo con Franzese “Il dialetto dei Rom Xoraxané puó definirsi in senso lato la lingua parlata dai Rom dell’area balcanica e presenta numerose affinità sul piano morfo-sintattico con i dialetti romaní di tipo danubiano...” (Franzese, 1997 a).

Franzese señala, además, que en el *rromané jorajané* hablado en Italia el sustantivo varía en género y número y se declina en casos. El análisis que aquí proponemos coincide con esta afirmación; se distancia de aquel estudio, sin embargo, en que es más exhaustivo en la determinación de los paradigmas de declinación y las unidades morfélicas con sus respectivas variantes alomórficas. Franzese también señala que los casos dativo, ablativo, genitivo, instrumental y locativo se obtienen añadiendo a la forma del acusativo el sufijo de caso correspondiente. Este es un punto respecto del cual tenemos una propuesta de análisis alternativa.

En cuanto al verbo, Franzese señala que en el *rromané jorajané* de

Italia existe una voz activa que incluye al modo indicativo y al imperativo. El modo indicativo, para este autor, incluye los tiempos presente, futuro, imperfecto, pasado y pluscuamperfecto. En nuestro caso, coincidimos en que existe un modo indicativo, el cual posee cinco tiempos verbales; diferimos de su descripción, sin embargo, en que, al igual que para la descripción del sustantivo, los paradigmas de conjugación y los morfemas/alomorfos se presentan de manera más exhaustiva.

Sobre la morfología del *rromané jorajané* hablado en Chile, no existen antecedentes bibliográficos.

## 4.2 Líneas generales del análisis

### 4.2.1 Morfología de ítemes tradicionales (temáticos) y no tradicionales (atemáticos)

Los lingüistas cuyo foco es el *rromané* dividen el estudio de la morfología de esta lengua en morfología de ítemes tradicionales (llamada también “temática” (Hancock, 1993; Grant, 1994)) y morfología de ítemes adquiridos en épocas más recientes (llamada también “atemática”). Esta distinción general se establece en virtud de las diferencias que se producen en la declinación de los nombres y en la conjugación de los verbos originarios indios –y los “prontos préstamos” del persa, el armenio y el bizantino-griego– y de los préstamos posteriores que tienen su origen en las lenguas de Los Balcanes y en otras lenguas europeas. Señala Grant:

The most important distinction to be made in Romani is that between thematic and athematic grammar. Stem formation, derivational and some inflectional morphology in certain dialects (eg. Past participle and affixes facilitating adoption of loan verbs) separate inherited words or old loans (pre-European words and some early Greek loans) from new loans. Thus Vlax dialects make a distinction between thematic morphology and athematic morphology. Athematic morphology applies to loan words and derives largely from Greek. (Grant, 1994: 5)

Los análisis realizados hasta aquí, nos permiten establecer que esta distinción es pertinente para el *rromané jorajané* de Chile.

### 4.2.2 Morfología del sustantivo temático

Los sustantivos en *rromané* de Chile se construyen de acuerdo a la siguiente fórmula tagmémica: un casillero “núcleo nominal” obligatorio, el cual es instanciado por un tema nominal, y cuatro casilleros marginales de “género”, “caso complementario”, “número” y “caso”, que son

instanciados por morfemas que indican estas funciones. Los casilleros marginales obligatorios son los de número y caso. El casillero de género se instancia en los sustantivos animados, cuando es posible un contraste. Así, la fórmula tagmémica general es:

Núcl. Nom.	Género	Caso Complem.	Número	Caso
tema nom.	morf. de gén.	SICC	morf. de núm.	morf. de caso

Un ejemplo de la extensión máxima de esta fórmula es la palabra “*rromiénchar*” (‘con las gitanas’). Aquí, el casillero núcleo nominal es instanciado por el tema nominal “*rrom-*” (‘gitano’); el casillero de género lo instancia el sufijo “*-i*” (‘femenino’); el casillero de caso complementario es instanciado por el sufijo “*-é*” (Sufijo Indicador de Caso Complementario); el casillero de número lo instancia el sufijo “*-n*” (‘plural’); y el casillero de caso gramatical es instanciado por el sufijo “*-char*” (‘instrumental’).

El tema nominal contiene, a su vez, un casillero “centro” obligatorio, instanciado por una raíz sustantiva o adjetiva, y un casillero “derivación” instanciado por un sufijo derivacional:

Centro	Derivación
raíz adjetiva/tema nominal	sufijo derivacional

Un ejemplo de este caso es la palabra “*barbalipé*” (‘riqueza’), donde una raíz adjetiva (“*barbal-*” (‘rico’)) instancia el casillero “centro”, y un sufijo derivacional (“*-ipé*”) instancia el casillero “derivación”.

El tema nominal “*rromorró*” (‘gitanito’) es otro ejemplo. Aquí, el casillero centro lo instancia la raíz “*rrom-*” (‘gitano’), y el casillero de derivación lo instancia el sufijo diminutivo “*-orró*”.

4.2.3 Morfología del verbo temático

La construcción de verbos en *rromané* se despliega en dos niveles: nivel de la palabra y nivel de la frase. En el nivel de la palabra, la fórmula tagmémica contiene un casillero “núcleo verbal”, instanciado por un tema verbal; y dos casilleros marginales de “tiempo y aspecto”, y “persona y número”, instanciados por morfemas que señalan sincréticamente estas categorías gramaticales. Así:

Núcleo Verbal	Tiempo y Aspecto	Persona y Número
tema verbal	Morf. de tpo./asp.	morf. de pers./núm.

Por ejemplo, la palabra “*dikhlém*” (‘vi’) contiene un tema verbal “*dikh-*” (‘ver’), que instancia el casillero “núcleo verbal”; un morfema “*-l-*”, que instancia el casillero de “tiempo y aspecto” (‘pretérito perfecto’, en

este caso), y un morfema “-ém” que instancia el casillero de “persona y número” (‘primera persona singular’, en este caso).

En el nivel de la frase, una forma verbal se construye en *rromané* con un casillero “tiempo” obligatorio instanciado por una partícula de futuridad, y un casillero “cabeza”, también obligatorio, instanciado por un verbo (en tiempo presente).

Tiempo	Cabeza
Partícula de futuridad	verbo

## 5. Morfología del sustantivo

### 5.1 Categorías gramaticales expresadas morfológicamente en el *rromané* de Chile

**Género:** Existen dos géneros gramaticales: masculino y femenino. Todos los sustantivos pertenecen a una de estas dos clases, pero sólo algunos marcan morfológicamente esta categoría. Un ejemplo de sustantivos que contrastan con marcas explícitas de género en *rromané* es el siguiente:

*rakl-ó* ‘muchacho’  
*rakl-í* ‘muchacha’

Otros sustantivos no permiten esta variación. En estos casos, la concordancia que éstos establecen con el género y número del artículo/adjetivo permite determinar a qué clase de género se adscriben. Por ejemplo, la palabra del *rromané* “*riat*” (‘noche’) no posee marca explícita de género, pero sabemos que pertenece a la clase “género femenino” porque concuerda con el artículo y adjetivo femeninos:

*e kal-í riat*  
 ‘la negra noche’

Hay, en consecuencia, dos clases de raíces nominales en *rromané*: aquellas a las cuales se adjuntan sufijos que indican género gramatical (poseen género variable), y aquellas que no aceptan estas marcas (poseen género intrínseco).

**Número:** En *rromané* existen dos números: singular y plural. Así se aprecia, por ejemplo, en el siguiente contraste:

*rrom-φ*                      *rrom-á*



‘gitano’

‘gitanos’

El número singular no se marca en esta lengua. El plural posee alomorfos fonológicamente condicionados y alomorfos supletivos.

**Caso:** En el *rromané* de Chile se pueden segmentar afijos que señalan los siguientes casos gramaticales:

Nominativo:	Indica que el sustantivo funciona como sujeto en la cláusula
Acusativo:	Indica que el sustantivo funciona como objeto directo en la cláusula
Dativo:	Indica que el sustantivo funciona como objeto indirecto en la cláusula
Ablativo:	Indica que el sustantivo funciona como un complemento circunstancial de origen o causa
Instrumental:	Indica que el sustantivo funciona como un complemento circunstancial de medio o compañía
Genitivo:	Indica que el sustantivo funciona como un complemento del nombre
Vocativo:	Indica que el sustantivo cumple una función apelativa

Es importante destacar que la presencia de marcas que señalan caso locativo en los pronombres y los sustantivos es descrita en todas las gramáticas del *rromané* de otros países a las que hemos podido acceder. Nuestros datos, sin embargo, no la reportan en esta última clase de palabras. Sí se observan en el corpus algunos ítemes que se han cristalizado y que han sido descritos por la literatura como formas locativas particularmente antiguas como “cheré” (‘en la carpa’). Sin embargo, los sufijos que estas descripciones señalan como marcas típicas de caso locativo para los sustantivos y los pronombres (-ete/-ende) no aparecen en nuestros paradigmas de declinación sustantiva, ni en los sustantivos que se presentan en los cuentos tradicionales<sup>5</sup>.

También es importante señalar que el sufijo de genitivo, a diferencia de los sufijos que se presentan en los otros casos gramaticales, varía de acuerdo al género y número del sustantivo que es núcleo de la frase

---

<sup>5</sup> Un dato interesante a este respecto es que las descripciones del *rromané* realizadas en Europa (Barthelemy, 1983; Franzese, 1997 a), particularmente en la ex Yugoslavia, informan que las construcciones locativas se expresan a través de sufijos y también de manera analítica, esto es, a través de una preposición indicadora de lugar más el sustantivo correspondiente en caso nominativo. Cabe aquí la hipótesis de que los gitanos que arribaron a Chile y sus descendientes utilizaron cada vez menos los sufijos indicadores de caso locativo en los sustantivos, al punto que la generación actual ya no los utiliza en esta clase de palabras. Esta tendencia se habría visto reforzada por el contacto del *rromané* con una lengua como el español, la cual construye sus enunciados locativos por vía analítica. Así, para expresar enunciados locativos como ‘en el agua’ y ‘entre los gitanos’, los gitanos de Chile utilizan las construcciones locativas analíticas “and’o pai” (preposición “ande” (‘en’) + FN “o pai” (‘el agua’)) y “máskar e rromá” (preposición “máskar” (‘entre’) + FN “e rromá” (‘los gitanos’)), respectivamente, y no los sustantivos con sufijos locativos “paiéte” y “rroménde”, expectables en otros dialectos del *rromané*.

nominal.

## 5.2 Paradigmas de declinación de los sustantivos tradicionales y análisis morfológico<sup>6</sup>

Como se ha adelantado en las Líneas Generales del Análisis, la fórmula tagmémica que muestra el mecanismo de construcción de los sustantivos temáticos en *rromané* es la siguiente:

Núc. Nom.	Género	Caso Complem.	Número	Caso
tema nom.	morf. de gén.	SICC	morf. de núm.	morf. de caso

### 5.2.1 Paradigmas de declinación de los sustantivos tradicionales animados terminados en vocal

#### 5.2.1.1 Declinación general

##### Si son masculinos

Los sustantivos tradicionales animados masculinos se declinan de acuerdo al paradigma que sigue<sup>7</sup>:

	Singular		Plural	
Nom.	rakló	'muchacho'	raklé	'muchachos'
Voc.	¡rakléa!	'¡muchacho!'	¡raklálen!	'¡muchachos!'
Acus.	raklé	'al muchacho'	raklén	'a los muchachos'
Gen.	rakléko	'del muchacho'	rakléngo	'de los muchachos'
Dat.	rakléke	'para el muchacho'	raklénge	'para los muchachos'
Abla.	raklétar	'de/por el muchacho'	rakléndar	'de/por los muchachos'
Inst.	rakléa	'con el muchacho'	raklénchar	'con los muchachos'

##### Si son femeninos

Los sustantivos tradicionales animados femeninos se declinan de acuerdo al paradigma que sigue<sup>8</sup>:

Singular	Plural
----------	--------

<sup>6</sup> Los criterios que permiten establecer diferencias en los paradigmas de declinación de los sustantivos son el histórico (se distinguen paradigmas diferentes para la declinación de los ítemes tradicionales (temáticos) y los préstamos (atemáticos)); la naturaleza del sustantivo (se distinguen paradigmas diferentes para la declinación de los sustantivos animados e inanimados); el género gramatical (se distinguen paradigmas diferentes para la conjugación de los sustantivos masculinos y femeninos); y la terminación (se distinguen paradigmas diferentes para la declinación de los sustantivos terminados en vocal y los sustantivos terminados en consonante). Las diferencias específicas que presenta un paradigma con respecto a los otros --y que justifican estas distinciones-- se entregan en adelante.

<sup>7</sup> Tomamos como referencia el sustantivo "rakló" ('muchacho no gitano').

<sup>8</sup> Tomamos como referencia el sustantivo "raklí" ('muchacha no gitana').

Nom.	raklí	‘muchacha’	rakliá	‘muchachas’
Voc.	¡raklíe!	‘¡muchacha!’	¡rakliálen!	‘¡muchachas!’
Acus.	rakliá	‘a la muchacha’	raklién	‘a las muchachas’
Gen.	rakliáko	‘de la muchacha’	rakliéngo	‘de las muchachas’
Dat.	rakliáke	‘para la muchacha’	rakliénge	‘para las muchachas’
Abla.	rakliátar	‘de/por la muchacha’	rakliéndar	‘de/por la muchacha’
Inst.	rakliá(i)a	‘con la muchacha’	rakliénchar	‘con las muchachas’

Estos paradigmas muestran que en el *rromané* de Chile se pueden distinguir dos grupos de casos gramaticales: un grupo que señala a través de un sufijo –el Sufijo Indicador de Caso Complementario (SICC)– su condición de complemento del sustantivo o del verbo; y otro grupo que no ostenta el estatus de complemento y, en consecuencia, carece de dicho morfema<sup>9</sup>. Llamamos "casos complementarios" a los que pertenecen al primer grupo (incluye los casos acusativo, dativo, ablativo, instrumental y genitivo), y "casos no complementarios" a los que pertenecen al segundo grupo (incluye los casos nominativo y vocativo).

5.2.1.2 Casos no complementarios

La fórmula tagmémica que muestra la construcción de los casos no complementarios es la siguiente:

Núcleo Nominal	Género	Número	Caso
tema nominal	morf. de gén.	morf. de núm.	morf. de caso

Asignación de morfos a morfemas

Género

{-i} ‘femenino’. Tiene dos alomorfos: -í/ ocurre con el (nominativo y vocativo) singular  
-i/ ocurre con el (nominativo y vocativo) plural

La regla que controla la distribución del acento es la siguiente: el acento cae siempre en la última vocal, excepto cuando ésta es parte del sufijo que indica caso gramatical. Si este es el caso, el acento cae en la penúltima vocal.

{-ó} ‘masculino’. Tiene dos alomorfos: -ó/ ocurre con el nominativo singular  
-Ø/ ocurre en los demás casos

<sup>9</sup> Este morfema no debe confundirse con el sufijo de caso gramatical, el cual aparece en todo el paradigma en la posición final del sustantivo.

El sufijo "-φ" ocurre para evitar la secuencia no fonológica del *rromané* o+é/á. En consecuencia, los alomorfos en cuestión están fonológicamente condicionados: -ó~-φ.

### Número

{-φ} 'singular'

{-á} 'plural'. Tiene dos alomorfos: -é/ ocurre con el nominativo masculino  
-á/ ocurre en los demás casos

No hay implicado un condicionamiento fonológico. En consecuencia, éstos son alomorfos supletivos: -é ∞ -á

### Caso

{-φ} 'nominativo'

{-éa} 'vocativo'. Tiene tres alomorfos: -éa/ ocurre con el masculino singular

-e/ ocurre con el femenino singular

-len/ ocurre con el plural

El sufijo "-e" se puede explicar por un proceso morfofonémico de supresión. En efecto, la forma básica de ese alomorfo es el sufijo "-éa", pero se pierde la vocal final para evitar una secuencia de tres vocales, donde la vocal tónica es la vocal alta "i". En consecuencia, (-éa ~ -é) ∞ -len.

Algunos sustantivos femeninos pierden la marca de género "-i" en el plural. Por ejemplo, el plural de la palabra "chorrí" ('hija') es "chorrá", y no la forma expectable "chorrá". Esta supresión se explica porque en *rromané* no existe la secuencia "rr+i". Otros casos de supresión evitan las secuencias "/èi+V/" y "/dži+V/", también por causas fonológicas.

La siguiente regla resume estos casos:

C [+alv. pal.] + i + V à C + V

C [+vib. múlt] + i + V à C + V

#### 5.2.1.3 Casos complementarios

Cuando un sustantivo funciona como complemento –del nombre o del verbo–, se indica explícitamente a través de un sufijo: el Sufijo Indicador de Caso Complementario (SICC). Este morfema sigue a la marca de género y precede a la marca de número. El caso gramatical específico que desempeña cada sustantivo es señalado por el sufijo final.

En consecuencia, la fórmula tagmémica que muestra la construcción de un sustantivo en caso complementario es la siguiente:

Núcl. Nom.	Género	Caso Complem.	Número	Caso
tema nominal	morf. de gén.	SICC	morf. de núm.	morf. de caso

### Asignación de morfos a morfemas<sup>10</sup>

#### Género

{-i} 'femenino'

{-ø} 'masculino'

#### Número

{-ø} 'singular'

{-n} 'plural'

#### Caso

{-ø} 'acusativo'

{-ke} 'dativo'. Tiene dos alomorfos: -ge/ ocurre después de consonante nasal

-ke/ ocurre en los demás casos

Son alomorfos fonológicamente condicionados (-ke ~ -ge)

{-tar} 'ablativo'. Tiene dos alomorfos: -dar/ ocurre después de consonante nasal

-tar/ ocurre en los demás casos

Son alomorfos fonológicamente condicionados (-tar ~ -dar)

{-a} 'instrumental'. Tiene dos alomorfos: -a/ ocurre con el singular

-char / ocurre con el plural

Son alomorfos supletivos (-a ∞ -char)

{-ko} 'genitivo'. Tiene dos alomorfos: -go/ ocurre después de consonante nasal

-ko/ ocurre en los demás casos

Son alomorfos fonológicamente condicionados (-ko ~ -go)

Como se observa, los morfemas señaladores de caso dativo, ablativo y genitivo tienen una variante alomórfica producto de una asimilación de sonoridad. La regla que pauta la aparición de esta variante alomórfica es la siguiente: la consonante sorda inicial del sufijo señalador de caso se sonoriza después de /n/ [C[-sonora] à C[+sonora] /C[+nasal]\_\_].

Cuando co-ocurren dos vocales idénticas se produce una epéntesis de "i". Así se explica, por ejemplo, que la forma correspondiente al caso

---

<sup>10</sup> En el punto 6, se detallan todos los morfos instanciadores de las distintas categorías gramaticales y las formas básicas de los morfemas, cuando es posible postularla. Sólo por razones expositivas algunas de estas formas se presentan en adelante como unidades morfémicas.

instrumental, en femenino singular, sea "rakliaia", y no la forma expectable "rakliaa". Tenemos, entonces la siguiente regla:

$\varnothing \rightarrow i / [a] \_ [a]$

#### Sufijo Indicador de Caso Complementario

{-é} Tiene dos alomorfos: -á/ ocurre con el femenino singular  
-é/ ocurre en los demás casos

Son alomorfos supletivos: (-á  $\infty$  -é).

Se observa que en singular la variación del SICC depende del género. En plural, se neutraliza la alternancia de marca de caso complementario y aparece la forma no marcada "-é".

### 5.2.2 Paradigmas de declinación de los sustantivos tradicionales animados terminados en consonante o semiconsonante

#### 5.2.2.1 Declinación general

##### Si son masculinos

	Singular		Plural
Nom.	rrom 'gitano'	rromá	'gitanos'
Voc.	¡rroméa! 'gitano!'	¡rromálen!	'gitanos!'
Acus.	rromé 'al gitano'	rromén	'a los gitanos'
Gen.	rroméko 'del gitano'	rroméngo	'de los gitanos'
Dat.	rroméke 'para el gitano'	rroménge	'para los gitanos'
Abla.	rrométar 'de/por el gitano'	rroméndar	'de/por los gitanos'
Inst.	rroméa 'con el gitano'	rroménchar	'con los gitanos'

##### Si son femeninos

	Singular		Plural
Nom.	phey 'hermana'	pheyá	'hermanas'
Voc.	¡phey! 'hermana!'	¡pheyá!	'hermanas!'
Acus.	pheyá 'a la hermana'	pheyén	'a las hermanas'
Gen.	pheyáko 'de la hermana'	pheyéngo	'de las hermanas'
Dat.	pheyáke 'para la hermana'	pheyénge	'para las hermanas'
Abla.	pheyátar 'de/por la hermana'	pheyéndar	'de/por las hermanas'
Inst.	pheyá(i)a 'con la hermana'	pheyénchar	'con las hermanas'

### 5.2.2.2 Casos no complementarios

#### Asignación de morfos a morfemas

##### Género<sup>11</sup>

{-φ} 'masculino'

##### Número

{-φ} 'singular'

{-á} 'plural'

A diferencia de los casos no complementarios de los sustantivos animados terminados en vocal, el morfema de plural no presenta aquí alomorfos. Además, el marcador de plural para un sustantivo masculino aquí es “-a”, y no “-e”.

##### Caso

{-φ} 'nominativo'

{-éa} 'vocativo'. Tiene tres alomorfos: -éa / ocurre con el masculino singular

-len/ ocurre con el masculino plural

-[~]/ ocurre con el género femenino

En la mayoría de las ocasiones en que “phey” se declina en el vocativo, lo hace con el diminutivo “-orri”. Cuando este es el caso, se añade el sufijo “-ie” que se observa en el vocativo de los sustantivos femeninos terminados en vocal “-i” (resulta así, “phiorrié” ‘hermanita’).

Desde la perspectiva adoptada aquí, la curva de entonación ([~]) ayuda a desambiguar formas que en términos de su secuencia de fonemas son idénticas. Es el caso de “phey” (nominativo) y “¡phey!” (vocativo), las cuales sólo se diferencian por este rasgo suprasegmental.

Existen algunas irregularidades en la marca de vocativo de algunos sustantivos. Por ejemplo, la palabra “phral” (‘hermano’) no añade el sufijo típico “-éa” para formar su vocativo singular, sino el sufijo “-a” (la forma que resulta es “¡phrála!”). Caso análogo sucede con el sustantivo “Del” (‘Dios’), cuyo vocativo es “¡Dévla!” y no la forma expectable “¡Devléa!” (nótese, además, la epéntesis de la consonante “v”). Otros, como “dad”

---

<sup>11</sup> El contraste que se produce entre las palabras “rrom” y “rromí” justifica la apertura del casillero de género y su instanciación a través del alomorfo cero para la palabra “rrom”. La no ocurrencia de un contraste de este tipo en el caso de “phey” explica el porqué que no se ha especificado este casillero para señalar sus morfos instanciadores.

(‘padre’), realizan su vocativo con un sufijo “-e” (“¡dáde!”). En cada uno de estos casos, se aprecia un proceso morfofonémico de disimilación, cuyo objetivo es distinguir las formas del vocativo de aquellas del caso instrumental.

### 5.2.2.3 Casos complementarios

#### Asignación de morfos a morfemas

Los morfemas y las variantes alomórficas que instancian las categorías gramaticales de número, caso, y caso complementario en los sustantivos animados terminados en consonante y semiconsonante coinciden con los que se presentan en los casos complementarios de los sustantivos terminados en vocal. Difieren de éstos, sin embargo, en dos aspectos: a) el género femenino no se señala a través de un morfema y b) el morfo cero que instancia el género masculino no se explica por un condicionamiento morfofonémico de supresión.

### 5.2.3 Paradigmas de declinación de los sustantivos tradicionales inanimados terminados en vocal

#### 5.2.3.1 Declinación general

##### Si son masculinos

	Singular		Plural
Nom.	dikhló ‘pañuelo’	dikhlé	‘pañuelos’
Voc.	¡dikhló! ‘¡pañuelo!’	¡dikhlé!	‘¡pañuelos!’
Acus.	dikhló ‘al pañuelo’	dikhlé	‘a los pañuelos’
Gen.	dikhléko ‘del pañuelo’	dikhléngo	‘de los pañuelos’
Dat.	dikhléke ‘para el pañuelo’	dikhlénge	‘para los pañuelos’
Abla.	dikhlétar ‘de/por el pañuelo’	dikhléndar	‘de/por los pañuelos’
Inst.	dikhléa ‘con el pañuelo’	dikhlénchar	‘con los pañuelos’

##### Si son femeninos

	Singular		Plural
Nom.	porí ‘cola’	poriá	‘colas’
Voc.	¡porí! ‘¡cola!’	¡poriá!	‘¡colas!’
Acus.	porí ‘a la cola’	poriá	‘a las colas’
Gen.	poriáko ‘de la cola’	poriéngo	‘de las colas’
Dat.	poriáke ‘para la cola’	poriénge	‘para las colas’
Abla.	poriátar ‘de/por la cola’	poriéndar	‘de/por las colas’
Inst.	poriá(i)a ‘con la cola’	poriénchar	‘con las colas’



### 5.2.3.2 Casos no complementarios

#### Asignación de morfos a morfemas

Los sustantivos inanimados no tienen una marca explícita de género, lo que establece una diferencia con los sustantivos animados. Las marcas que instancian el casillero de número coinciden con las que se han dado para los sustantivos animados terminados en vocal (" -é/á" ('pl.') y "-φ" ('sing.')). En el casillero de caso se observa una diferencia respecto de los sustantivos animados terminados en vocal. Ésta radica en que mientras en la declinación de estos sustantivos hay marcas explícitas de caso vocativo, en los inanimados es la variación de la curva tonal la que realiza la función apelativa<sup>12</sup>.

Hay sustantivos cuyas formas son homófonas en el nominativo singular y plural. Por ejemplo, "va" ('mano'), "gra" ('caballo'), "rra" ('pedo'). Estos casos muestran la necesidad de postular una regla de formación de plural complementaria a la que se deriva del paradigma antes descrito. De acuerdo con ella, los sustantivos monosilábicos terminados en "a" tienen la misma forma en el plural.

### 5.2.3.3 Casos complementarios

#### Asignación de morfos a morfemas

##### Número

{-φ} 'singular'

{-n} 'plural'. Tienes tres alomorfos -é/ ocurre con el acusativo masculino

-á/ ocurre con el acusativo femenino

-n/ ocurre en los otros casos

Son los alomorfos supletivos (-é ∞ -á ∞ -n).

Aquí se aprecian diferencias con los paradigmas de casos complementarios vistos anteriormente, pues se agregan a la lista de alomorfos de pluralidad los sufijos "-á" y "-é". Estos alomorfos son supletivos, pues no se pueden explicar por un proceso morfofonémico.

##### Caso

Coinciden con los que se han presentado en los paradigmas anteriores.

---

<sup>12</sup> El caso vocativo, cuando va con el sufijo diminutivo "orri/orró", recibe los sufijos de caso que se presentan en los sustantivos animados terminados en vocal.

### Sufijo Indicador de Caso Complementario

{-é} Tiene tres alomorfos supletivos: -é/ ocurre con el género masculino (singular y plural) y femenino plural, en todos los casos complementarios, excepto el acusativo

-á/ ocurre con el género femenino singular, en todos los casos complementarios, excepto el acusativo

-φ/ ocurre con el caso acusativo

Son alomorfos supletivos (-é ∞ -á ∞ -φ)

El alomorfo "-φ" debe interpretarse aquí como un alomorfo supletivo pues a pesar de que en el acusativo masculino y acusativo femenino plural ocurre para evitar secuencias no fonológicas ("o+e" y "a+a", respectivamente), no existe una razón fonológica que explique el porqué en el femenino singular ocurre esta marca y no el sufijo expectable "-a".

#### 5.2.4 Paradigma de declinación de los sustantivos tradicionales inanimados terminados en consonante o semiconsonante

##### 5.2.4.1 Declinación general

###### Si son masculinos

	Singular			Plural	
Nom.	nak	'nariz'	naká		'narices'
Voc.	¡nak!	'¡nariz!'	¡naká!		'¡narices!'
Acus.	nak	'a la nariz'	naká		'a las narices'
Gen.	nakéko	'de la nariz'	nakéngo		'de las narices'
Dat.	nakéke	'para la nariz'	nakénge		'para las narices'
Abla.	nakétar	'de/por la nariz'	nakéndar		'de/por las narices'
Inst.	nakéa	'con la nariz'	nakénchar		'con las narices'

###### Si son femeninos

	Singular			Plural	
Nom.	kat	'tijera'	katá		'tijeras'
Voc.	¡kat!	'¡tijera!'	¡katá!		'¡tijeras!'
Acus.	kat	'a la tijera'	katá		'a las tijeras'
Gen.	katáko	'(el "x") de la tijera'	katéngo		'(el "x") de las tijeras'
Dat.	katáke	'para la tijera'	katénge		'para las tijeras'
Abla.	katátar	'de/por la tijera'	katéndar		'de/por las tijeras'
Inst.	katá(i)a	'con la tijera'	katénchar		'con las tijeras'

##### 5.2.4.2 Casos no complementarios

###### Asignación de morfos a morfemas

Por pertenecer a la clase de sustantivos inanimados, estos sustantivos no marcan morfológicamente el género gramatical. Los morfemas y alo-

morfos de número coinciden con los que se presentan en los sustantivos animados terminados en consonante ("–φ" 'sing.' y "–á" 'pl.'). Los casilleros de caso nominativo y vocativo se instancian con los sufijos de los sustantivos inanimados terminados en vocal ("–φ" y "–[~]", respectivamente).

### 5.2.4.3 Casos complementarios

#### Asignación de morfos a morfemas

Los morfemas que instancian los casilleros de número, caso y caso complementario coindicen con los que se expresan en los sustantivos inanimados terminados en vocal. La diferencia está en que en los sustantivos inanimados terminados en vocal las raíces presentan dos alomorfos, uno de los cuales se obtiene a través de un proceso de supresión de vocal final (por ejemplo, "dikhló-/dikhl-" 'pañuelo'; "marrnó-/marrn-" 'pan'), mientras que en los sustantivos inanimados terminados en consonante la raíz se mantiene inalterable en todo el paradigma.

## 6. Resumen

Se detallan a continuación los morfos instanciadores de las distintas categorías gramaticales expresadas por los sustantivos temáticos en *rromané*. Además, mediante una representación arbórea entregamos la distribución de los distintos alomorfos. Cuando es obvia la forma básica del morfema, la ubicamos en el nodo principal del árbol; si, en cambio, no existen buenas hipótesis para postularla, se explicitan sólo los alomorfos y su distribución.

### 6.1 Sustantivos tradicionales (temáticos)

#### 6.1.1 Morfos

a) Género (en sustantivos animados terminados en vocal, cuando es posible contraste)

Femenino	Masculino
–i	–ó
–í	–φ

#### b) Número

Singular	Plural
–φ	–á
	–é
	–n

c) Caso

Casos no complementarios

Nom.	Voc.
-∅	-éa
	-len
	-[~]
	-e

Casos complementarios

Acus.	Dat.	Abl.	Inst.	Gen.
-∅	-ke	-tar	-a	-ko
-ge	-dar	-char	-go	

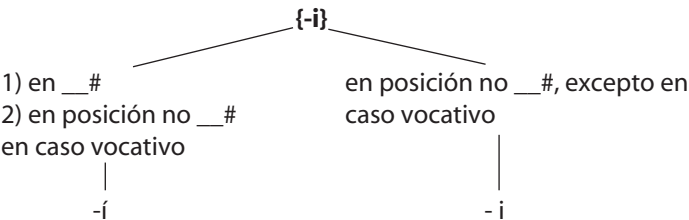
d) Sufijo Indicador de Caso Complementario

- é
- á
- ∅

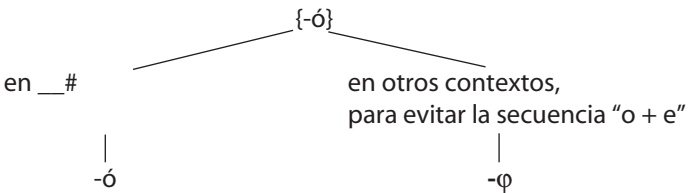
6.1.2 Representaciones arbóreas

a) Género

Femenino



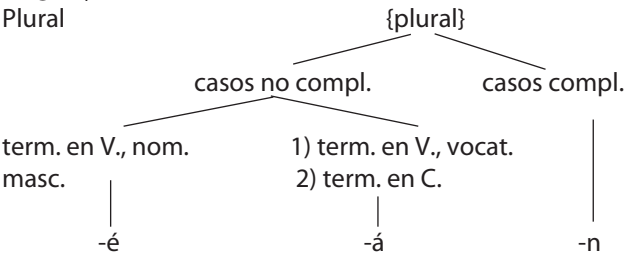
Masculino



**b) Número**

Sing. {-φ}

Plural

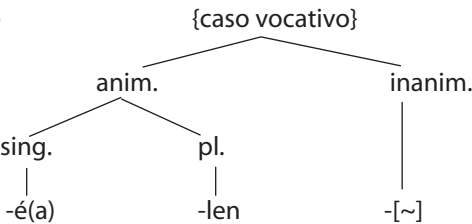


**c) Caso**

Nominativo

{-φ}

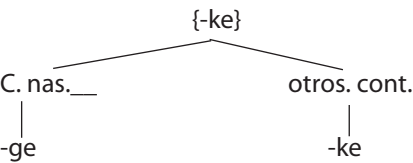
Vocativo



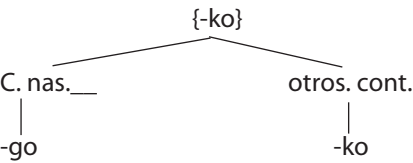
Acusativo

{-φ}

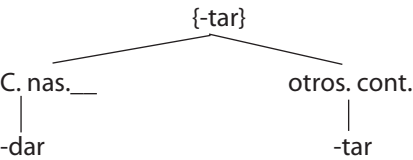
Dativo



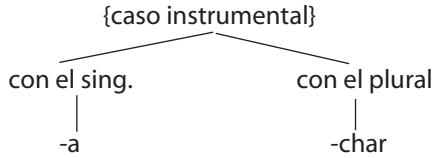
Genitivo



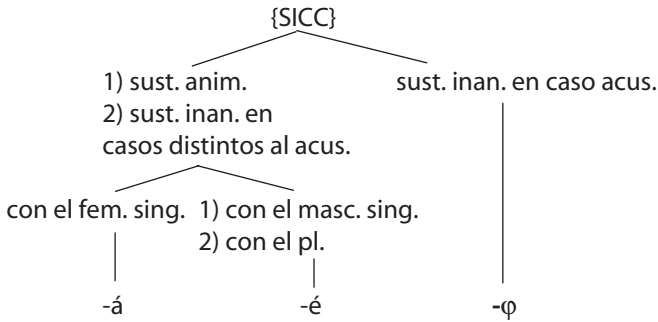
Ablativo



## Instrumental



## d) SICC



## Referencias

- Barthelemy, Ann (1983). "Grammar du tsigan kalderash". Ms.
- California, Ringo (1998). *E lachi viasta Yovanoki. Evangelio según San Juan en Romané*. Santiago: Iglesia Presbiteriana Coreana. Departamento de Misiones.
- Elson, B. y Pickett Velma (1962). *An Introduction to Morphology and Syntax*. Ciudad de México: Summer Institute of Linguistics.
- \_\_\_\_\_ (1980). *Beginning Morphology and Syntax*. Ciudad de México: Summer Institute of Linguistics.
- Franzese, Sergio (1997 a). "Il dialetto dei Rom Xoraxané, note grammaticali". En página electrónica de O Vurdon. URL: <<http://www.vurdon.it/03.htm>>.
- \_\_\_\_\_ (1997 b). "Trazados de lengua y cultura romani". En página electrónica de O Vurdon. URL: [http://www.vurdon.it/spanish.htm# organización social y familiar](http://www.vurdon.it/spanish.htm#organización%20social%20y%20familiar).
- Garvin, Paul (1979). "Una epistemología empiricista para la lingüística". *RLA* 17: 109-126. Universidad de Concepción.

- Gleason, Henry (1975). *Introducción a la Lingüística Descriptiva*. Madrid: Gredos.
- Grant, Anthony (1994). *Romani: A Conspectus. Notes on Romani Language and Linguistics*. Department of Modern Language. University of Bradford.
- Hancock, Ian (1993). *Grammar of Vlax Romani. Texas: Romanestan Publications*.
- Hockett, Charles (1971). *Curso de Lingüística Moderna*. Buenos Aires: Eudeba.
- Lizarralde, Diego (2005). *Propuesta de un Grafemario para el romané jorajané, lengua hablada por los gitanos de Chile*. Tesis para optar al grado de licenciado en educación con mención en español. Universidad de Concepción.
- Merrifield, Williams (1967). *Laboratory Manual for Morphology and Syntax*. Ciudad de México: Summer Institute of Linguistics.
- Modrow, Ruth (1995). "Highlights of my life with de rom". Ms.
- Moonen, Frans (1996). "Ciganos no Brasil". Ms.
- Mota, Atico Vilas-Boas da (1983). "Una presencia constante en la cultura brasileña". *El Correo de la Unesco XXXVII*: 32-34.
- Nida, Eugene (1946). *Morphology. The Descriptive Analysis of Words*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Pike, Kenneth (1995). *Conceptos Lingüísticos. Una Introducción a la Tagmémica*. Dallas, Texas: Summer Institute of Linguistics.
- Pike, K. y Evelyn Pike (1991). *Análisis Gramatical*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Salamanca, Gastón (2004). "Los gitanos y su lengua". *RLA* 42(1): 63-85. Universidad de Concepción.
- \_\_\_\_\_ y Alvaro González (1999). "Gitanos de Chile: Un acercamiento etnolingüístico". *Atenea* 480: 141-172. Universidad de Concepción.
- Salas, Adalberto (1978). *Semantic Ramifications of the Category of Person in the Mapuche Verb*. Dissertation submitted to the Faculty of the Graduate School of State University of New York at Buffalo. Ms. Publicado después en

Ann Arbor: University Microfilms International.  
1979.

Soravia, Giulio (1984). "La lengua, rastro de una larga peregrinación". *El Correo de la Unesco XXXVII*: 21-23.

\_\_\_\_\_ (1983). *Dialecti degli Zingari Italiani*. Siena: Centro di Studio per la Dialettologia Italiana.